

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 10 节， 翻译中的挑战、文化问题，第 2 部分

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 10 节，翻译和交流中的挑战，文化问题，第 2 部分。

我们将继续讨论翻译转移挑战。当您从一种语言的源文本转移到另一种语言的目标文本时，交流中会遇到一些挑战。

这就是文化挑战，第 2 部分。正如我们所说，我们有背景；我们需要理解它。我们需要了解情况的背景和涉及的人员。我们需要在其文化背景下理解情况。

我们需要了解文本中的短语或单词是什么，或者文本中的段落是什么。我们需要了解句子以及句子中与这些单词相关的单词。我们需要了解文化概念、世界观和词语用法；所有这些都帮助我们分解文本的含义。

那么这对我们翻译有什么帮助呢？翻译的第一步是分解含义。翻译的第二步是如何将其传达到另一种语言中。好的，我们正在看《创世纪》中的一段话。

当我把《创世纪》翻译成奥尔玛语时，我们遇到了这个困难。在《创世纪》第 29 章中，雅各向北前往美索不达米亚，遇到了他的叔叔拉班。然后他想娶丽贝卡，对不起，是拉结。

拉班叔叔耍了个花招，骗了他。那天晚上，他最终娶了利亚。后来，他又娶了拉结。

然后经文说，这两个女人都还没有孩子。《创世纪》第 29 章第 31 节说，“耶和華见利亚失宠。就使拉结生育，拉结却不生育。”

利亚怀孕生了一个儿子，给他起名叫流便。她说：“耶和華看见我的苦情，现在我的丈夫必爱我。”于是，我们开始研究这段经文。

我和我的 Orma 翻译员一起通读了英文文本：Rachel 不被爱。对不起，Leah 不被爱。好的，现在把它放到 Orma 中。于是，他翻译成了 Orma。

他使用的词是“恨”。利亚被恨。于是，上帝打开了她的子宫。

我在想，哇，这有点太夸张了。对比是，他爱拉结胜过爱利亚。所以，这是一个对比。

我的翻译说：“这就是我们拥有的一切。我们没有其他选择。”所以，在与他进行进一步调查时，他们想到了“爱”这个词。

你知道，在英语中，我们可以说“我喜欢披萨”。或者“我喜欢达拉斯牛仔队”，顺便说一句，我并不喜欢。或者“我喜欢其他我们实际上并不喜欢的东西”。

所以，我们可以这样做。我喜欢他们，我有点喜欢他们。我不喜欢他们。

我不喜欢这个。我讨厌那个。我不太喜欢那个。

所以，我们不仅有这两个词，每个词都有不同的层次。他告诉我，要么是这个，要么是那个。我们没有喜欢和爱的区别。

我们没有不喜欢和恨的区别。我们有这两个词。好吧，让我们看看斯瓦希里语圣经怎么说。

好吧，斯瓦希里语圣经说，讨厌它。我在想，该死，现在我该怎么办？所以，如果有疑问，请阅读说明。如果有疑问，请回到希伯来语。

所以，回到希伯来语，我们检查了这个词，这个词是“讨厌”。这是他们的文化概念。这是他们的心态和世界观。

他们就是这样看待世界的。所以，如果有人不喜欢你，你会说，那个人讨厌我。如果你对别人做了一些不友善的事情，他们会问我为什么你讨厌我。你为什么讨厌我？我不恨你。

那你为什么要这么做呢？看到这一点，我们就能理解经文中所说的“上帝说，我爱雅各，却恨以扫”的意思。这是一个对比。并不是说上帝恨人，上帝恨以扫。

显然，上帝祝福了以扫。他有很多儿子。即使在新约中，以东人也是以扫的后代。

所以，上帝并没有真正地恨，但语言的限制就是如此，这就是他们对恨和爱的概念。很有趣。好的，他们要从《路得记》中再举一个例子。

路得记充满了我们无法理解的文化含义。它从第一章开始。故事的情节是以利米勒和他的妻子拿俄米，以及他们的两个儿子住在伯利恒地区。

那里发生了旱灾和饥荒。所以他们离开那里，前往邻国摩押。他们在那里呆了大约十年。

那时，以利米勒去世了。那时，两个儿子结婚了。于是马伦和基里安娶了摩押女子为妻。

但在他们和那些女人生下孩子之前，马伦和基里安就死了。然后娜奥米听说，哦，伯利恒的饥荒已经解除了。现在有食物了。

她说我要回去。我得回家。我不能留在摩押。

我在这里没有家人。我要回家。所以，两个女儿想跟她一起走。

她说，姑娘们，别跟我去。她说：回来吧，我的女儿们，你们为什么要跟我去？我肚子里还有儿子可以做你们的丈夫吗？回来吧，我的女儿们，走吧，我太老了，找不到丈夫。如果我说我有希望，如果我今晚就能找到丈夫并生下儿子，你们会等到他们长大吗？所以，你们会不结婚吗？不，我的女儿们，因为这对我来说比对你们更难。

因为主，主的手与我作对。我们扪心自问，她到底在说什么？年纪大了结婚，生孩子，等着找个丈夫。这一切到底是怎么回事？这太荒谬了。

至少在我们的文化中，甚至在世界上其他文化中，这都是说不通的。我们不知道。所以，这指的是利未拉特婚姻的习俗。

利未拉特婚姻在申命记 25:5-9 中规定，如果一个女人死了，她已故丈夫的兄弟将娶她为妻。为什么？一方面，她属于那个家庭，她应该留在那个家庭里。另一方面，她需要有人供养和照顾她。

那时候，人们没有工作。所以，她不能出去找工作。好吧，我要回学校拿学位，然后当一名小学老师。

事实并非如此。女孩在成长过程中，受父亲的管教。结婚后，受丈夫的管教。

因此，在当时的文化中，她总是处于男性权威之下。那么，如果她是一个未婚女性，她如何养活自己和孩子呢？所以，她的兄弟有责任娶她。但是，如果她没有孩子怎么办？如果她没有孩子，正如申命记 25 章所说，第一个出生的儿子算作已故丈夫的儿子。

他继承父亲的姓氏，父亲拥有的所有财产都属于这个男孩。此后，其他孩子都算作第二个孩子。所以，寡妇嫁给哥哥和她可以生的孩子之间是有区别的。

好吧，唯一真实的例子是《创世纪》第 38 章中的犹大和塔玛尔。犹大娶了一位迦南女子。她有三个儿子。

第一个娶了塔玛尔。经文说他是邪恶的。我们不知道为什么。

所以，主带走了他。主实际上结束了他的生命。那么，会发生什么呢？二哥必须娶塔玛尔。

还记得我们说过的关于孩子的事情吗？她还没有孩子。那么会发生什么？长子会得到第一名的财产。

所有其他孩子都归第二任丈夫所有。所以，实际上，你保留了这个已故之人的名字。希伯来语中的表达方式提升了他的名字。

换句话说，就是要保存它，使它永存。但他拒绝让塔玛怀孕，因为他不想要一个孩子来继承他兄弟的财产。为什么？我们不知道。

但他不想让弟弟的名字流传下去。所以，主带走了他，他死了。好吧。

那又怎么样？这一切有什么意义呢？嗯，第三个兄弟太年轻了，不能娶塔玛尔。也许他 20 岁，但他需要 25 岁。谁知道呢？我们不知道这段时间有多长。

但犹大把她送回父亲那里，说，等示拉长大了再嫁给你。等他长大了，他就会娶你。于是，她说，好的，没问题。

所以，她穿着寡妇的衣服，年复一年地穿着，直到小弟弟长大。然后他到了结婚的年龄。犹大在氏族结构、家庭结构中有责任为他玛找一个丈夫，为他玛生儿育女。

这些孩子将属于这个家庭。犹大的家人也将是其中的一部分。所以，犹大看着这种情况说，好吧，她嫁给了第一个，第一个就死了。

她嫁给了二号，二号死了。如果她嫁给了三号，会发生什么？她实际上可能是三号死亡的原因。所以我们会推迟，我们不会让这种情况发生。

所以，他实际上并没有履行《申命记》中关于他儿媳的律法。事情发生了。她最终和他同床共枕，并生下了孩子。

所以这是圣经中唯一一个这样的利未婚例子。所以，家庭的责任、寡妇姐夫的责任等等。所以这是我们唯一要继续下去的事情。

那么，娜奥米在这里说什么呢？她在说，好吧，我不是你的公公，你的公公已经去世了，但我有责任找到丈夫，但我做不到。即使我今晚结婚，有了双胞胎或别的什么，他们长大也要 20 年或更久，25 年、30 年。你真的要等 30 年才找到丈夫吗？不，你不会这么做的。

这太荒谬了。所以回去吧。理解这一点有助于我们理解《路得记》的这段经文。

这就是为什么我们说这种信息可以放在脚注中，或者更好的是，放在书的介绍中？如果你在书的介绍中读到这一点，你的思维就会变得敏锐，然后你读正文，你会说，我明白了。好的，继续。下一个文化主题在第二章。

故事背景是拿俄米和路得在那里。她们很穷，没有钱，或者没有多少钱买食物。所以，现在是收获的季节，路得说，让我去田里拾穗。所以，她们让穷人跟在收割者后面，捡拾他们能捡到的一点点东西。

也许他们会得到一把，也许他们会得到一小袋食物。他们可以回家做这些事。然后他们第二天再回来做同样的事情。

让我去别人的田里干活。于是，她找到了一个男人，他的名字叫波阿斯。她带着一大堆食物回家了。

拿俄米问，你从哪里得到这个？她说，从一个男人那里，某个男人，我不知道，一个有钱人，他的名字叫波阿斯。她说，波阿斯？你是指那个波阿斯吗？愿他得到主的祝福，因为他从未收回他对生者和死者的仁慈。换句话说，愿看顾生者和死者的上帝保佑波阿斯。

然后她说，这个人亲戚。这句话的字面意思是，这个人和我们关系密切。然后她说他是我们的救赎者之一。

这意味着他是那些可能救赎他们的人之一。您的英文版本可能使用不同的词语。近亲并不是真正的用词。

这个词是救赎者。所以我们试着看看救赎者这个词。救赎者这个词是什么？它背后的内涵是什么？它是如何使用的？我们怎样才能用救赎者这个词来理解这段话？好的，它在 **Goel** 中。

抱歉，救赎者这个词是 **Goel**，来自希伯来语动词 **gaal**。它出现在《利未记》第 25 章。《利未记》第 25 章告诉我们什么？它说，首先，如果一个人有一块土地，他们需要卖掉这块土地才能得到钱。

如果他们想收回那块土地，就需要把它买回来。但是，他没钱买回来，所以他去找亲戚，可能是兄弟之类的，然后说，你能把这块地买回来吗？然后，这块土地就属于买回来的兄弟，但也许他们会共享这块土地。所以，买地是其中之一。

他从这个从他兄弟手里买了土地的人手里赎回了这块地。另一件事是还债。如果兄弟欠债，他就借钱。

有时他们会把他关进监狱，直到你能还清债务。你能帮我还清债务吗？可以。所以他就这么做了。

他去为兄弟还债。然后兄弟就摆脱了负担，可以继续生活。又一个兄弟从奴役中被解救出来。

我们在《出埃及记》中看到，上帝说，我将救赎你们脱离埃及的奴役之家。我将拯救你们脱离这种奴役。因此，在这方面，没有任何报酬。

无需交换。上帝没有付出任何代价来拯救他们。他只是这么做了。

因此，救赎这个词可以有更广泛的意义，比喻性地指从这种处境进入那种处境。从奴役进入自由。在谈论以色列人时，它也被用来形容上帝。

他在战斗中救赎他们，或者在战斗中将他们从敌人手中解救出来。因此，经文说上帝已经将我们从非利士人的手中救赎出来，或者上帝已经将我们从另一个部落中救赎出来。因此，在这种情况下也会使用go'el或go'al这个词。

还有其他用法，但我们不会深入讨论。但它有这样一种想法，即你正在将他们从糟糕的情况中恢复到良好的情况。所以你有这样的画面。

所以，娜奥米说我们是穷人。也许这个人是能让我们摆脱这种困境、过上更好生活的人之一——摆脱贫困，过上舒适的生活。

所以，在第3章中，路得去找波阿斯谈话。她说，你是我的救赎主。如果你能嫁给我，我会很高兴。

然后波阿斯开始采取行动，确保这件事能够发生。但还有另一个人有权从拿俄米手中买下这块土地。有权赎回路得。

那是在第 4 章。故事从这里开始。现在，波阿斯来到城门前。城门里有市议会的人：为社区做决定的长老。

坐在那里，看见波阿斯所说的救赎主正路过。所以这位兄弟比波阿斯更接近死去的丈夫以利米勒。于是他说，朋友，走开，坐在这里。

耶稣转身坐下，又领了城里十个长老来，对他们说：“你们坐在这里。”于是他们都坐了下来。

所以，他召集了一个议会。他召集了法庭。然后他对救赎主说，从摩押地回来的拿俄米必须卖掉我们兄弟以利米勒的一块土地。

当我们说兄弟时，那是一种氏族关系。他们都属于同一个氏族，他们自称是兄弟。真正的父亲和母亲？不。

同一个家族？是的。和所有父亲都是同一支血脉。你可以把他们都追溯到同一个家族。

所以，我试图告诉你，你应该在坐在这里的人们面前，在我们族人的长老面前把它买下来。如果你愿意赎回它，就赎回它。如果不愿意，告诉我，这样我才能知道。

因为除了你之外，没有人可以赎回它，而我追随你。他说，我会赎回它。所以，还记得我们说的第一件事吗？目标的定义是从穷亲戚手中买回土地。

我要把它还给家人。所以，这家伙说，当然可以。没问题。

这就是我们之前谈到的救赎概念发挥作用的地方。它继续。波阿斯是一个非常谨慎的人，尤其是他安排这一切的方式。

他不是在做欺骗，而是想一步一步地慢慢解释整个情况。然后他说了这句话，然后波阿斯说，你从拿俄米手里买下那块地的那天，你也要娶死者的妻子摩押女

子路得，好使死者的名字在他的产业上得以存留。死者是谁？兄弟以利米勒？不是。

以利米勒有一个儿子，名叫麦隆。麦隆是路得的妻子。麦隆死了。

所以，为了给麦隆生一个儿子，让麦隆的名字永垂不朽，并将遗产传给这个男孩。这是goel的一部分吗？不是。波阿斯在这里所做的是，他们有一个习俗，为丧偶的女人（寡妇）提供一个丈夫，为没有孩子的女人（寡妇）提供一个儿子。

goel概念结合在一起。这样露丝就能得到应有的对待。我们希望以正确的方式对待露丝，因为她是我们家庭的一部分。

如果你试图理解这一点，并作为一名北美人阅读，这对我们来说毫无意义。你读了，你会说，我有点明白了，但不是真的。这不是我们的问题。

我们不是那种文化的一部分。所以，当你理解了这一点，你就会明白发生了什么。这里有一个句子需要改进，我们需要弄清楚发生了什么。

救赎主说，我不能亲自赎回它，因为这样会危及我的遗产。你自己赎回吧。你可以拥有我的赎回权，因为我不能赎回它。

他为什么拒绝？首先，他有美国法律术语中所说的优先购买权。ROFR。我的儿媳是一名律师，她告诉我这是律师常用的缩写词。

那个人有 ROFR，即优先购买权。所以，这个人有优先购买权。他确实拒绝了。

这意味着波阿斯是第二顺位继承人。所以波阿斯应该做这件事。他为什么拒绝？这是什么意思？危及我自己的继承权？所以，我的妻子有她的母亲。

只要她妈妈还活着，她就还活着，她已经 80 多岁了，她会过得很好。妈妈去世后，我妻子和她的兄弟姐妹就会继承妈妈的一切。所以，如果我妻子说我的遗产，她指的是我将得到的遗产。

那个和波阿斯说话的人是在说他将继续继承什么吗？可能不是，因为他年纪大了。他有儿子，也许还有孙子，我们不知道。但他可能有儿子。

那么，他所说的“我的遗产”是什么意思呢？这恰恰是翻译问题。你看一些圣经版本，他们说“我的财产”，“我的财产”。那么“遗产”是什么意思呢？这是对我的遗产的正确翻译吗？同样，这是隐晦的语言；他们了解习俗，每个人都知道他在说什么。

他在这里谈论的可能是我儿子将继续继承的东西。这似乎是评论家们一致同意的。所以，这会毁掉我的孩子将继续继承的东西。

怎么做到呢？记住利未拉特兄弟的整个概念。如果他娶了路得，他从拿俄米那里得到的土地现在归谁所有？路得的孩子。他能得到土地吗？不能。

此外，她还有更多孩子。如果她有更多儿子，他现在有，也许他现在有四个儿子。现在他有六个或八个，或者更多。

这意味着他拥有的财产将被分给更多儿子。无论是否会发生这种事，都足以让我思考，你知道，这可能不是一个好主意。也许我需要保住我拥有的东西。

文化等等。所以，他拒绝了，因为他不想让儿子们失去他的财产。很有意思。

它的内容非常丰富。你读完整本《路得记》，它蕴含了丰富的文化和传统。

所有这些都隐藏在“我的遗产”这个词中。那么，我们该怎么办呢？我们会说一些关于我的财产的事情。然后也许会加一个脚注，说说我的儿子将继续继承的东西。

我们不需要做更多解释，只需要一个脚注来解释姐夫娶他兄弟的遗孀的概念。这可能在某个地方，也许在书的介绍中。同样，我们正在努力为读者填补空白，以便他们尽可能地从书中获得最大的收获。

我们不能改变文本。我们必须在合理范围内尽可能贴近文本。然后是整个救赎的概念。

好的。此外，在《路得记》中，我们找到了“hesed”这个词。“hesed”出现在第2章中。正如我们在第2章中所说，路得走进这片田地，开始拾穗。

这块田地最后归波阿斯所有。于是波阿斯问他的工头，也就是工人的负责人，那位年轻女子是谁家的？哦，那是拿俄米的儿媳，从摩押来到伯利恒。于是他走到路得面前，说，你是路得。

我听说过你。你想拾多少穗都可以。我们这里有水罐。

如果你口渴了，就去水壶里喝点水。我们这里有食物。你可以和我们一起吃午饭。

于是，他们坐下来一起吃午饭。她说我来自摩押。我是个穷光蛋。

我只是一个女人，一个寡妇。你为什么对我这么好？他对她说，因为我听说了你的仁慈，你为拿俄米所做的一切。在很多圣经版本中，“仁慈”的意思是仁慈、仁慈。

因此，我们认为她很善良、亲切、仁慈。有些人甚至会说他们忠于娜奥米。因此，我们如何翻译这个词很重要。

所以，如果你选择善良，至少我们还是可以理解的。所以她最终在那里拾穗。她为她和娜奥米带回了很多谷物。

第三章是她真正去和波阿斯谈话的时候。晚上，波阿斯在打谷场睡觉。他们正在簸大麦。

所以，她晚上去那里，躺在他旁边。当他试图醒来时，他就醒了。天哪。

你是谁？他被旁边的人吓了一跳。她说，我是你的仆人路得。她用的是直白的话语。

哦，顺便说一下，在第二章中，我需要说这句话。在他告诉路得之后，由于你对拿俄米的仁慈，我允许你这样做。然后他说：愿主赐福给你，并因你的仁慈而奖励你，你来寻求庇护于他的翅膀下。

快进到第三章。拿俄米说，对不起。路得对波阿斯说，张开你的翅膀遮盖我吧，因为你是亲戚的救赎者。谁先说这句话的？波阿斯自己。

现在她也回应了他。愿你成为我的保护者。愿你成为照顾我的人。

愿我能在你的家里找到安全、安宁、供给和其他一切。他对她说，这份爱比你最初的爱还要多。

这个 **hesed** 比你第一个 **hesed** 更大。我们说的是哪个 **hesed**？这次她做了什么？好吧，她本可以嫁给别人。她不必做这个姐夫的事。

他说你可以嫁给比你年轻的人。你可以嫁给富人，也可以嫁给穷人。你有这个选择。

但他选择不这么做。你选择和我结婚。或者和我们家里的某个人结婚。

所以，从某种意义上说，她对已故丈夫忠贞不渝。如果她嫁给了家庭以外的人，我认为那个人不会受到左右之分的束缚。这样孩子就属于那个男人了。

我认为是的。我不确定。但我认为是的。

通过同意嫁给波阿斯家族或宗族中的某个人，她保留了丈夫的姓氏。正如我们在第 4 章中看到的那样，她保留了他的血统。孩子继承了财产。

所有这些事情都取决于她是否嫁给了那个家族的某个人。因此，如果我们这样看，也许忠诚这个词实际上可能是在这种情况下 **hesed** 的更好翻译。而且确实有理由这样做。

有些人认为，忠诚甚至可能是《旧约》中 **hesed** 的主要含义。因为你对路得的忠诚，对不起，因为你在第 2 章中对拿俄米的忠诚，这有道理吗？当然有道理。因为你对我们家人的忠诚，这有道理吗？这有充分的理由。

所以也许忠诚在这里翻译得更好。或者说忠诚，而不是善良、仁慈或仁慈。所以我们试图找到能够最好地传达含义的词语。

那么，它应该被翻译为善良吗？也许不应该。所以请记住，我们使用的每一个词和每一个短语都存在于该文化的概念和实际部分。所以他们的思维和感知方式是其中的一部分。

他们正常的活动和习俗，比如利未婚，比如go'el，都与此有关。所以我们在特定的语境中翻译这个词的意思。所以，如果hesed可以表示多种意思，如果它的意思是忠诚或忠诚，那么我们在翻译中就会使用这个词。

如果这个词的意思在其他语境中是仁慈和善良，那么我们会在翻译中用到这个意思。所以我们总是根据上下文来翻译。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第10节，翻译和交流中的挑战，文化问题，第2部分。